

5.00 credits

15.0 h + 15.0 h

Q2

Teacher(s)	Pasquier Christine ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Main themes	Translating short samples of literary texts exhibiting different styles and drawn from different genres and authors.
Learning outcomes	At the end of this learning unit, the student is able to : <u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u> This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation: • analyse a source document, identify potential textual and cognitive difficulties and assess the strategies and resources needed to reformulate it in line with communicative needs (1 – Translation); • translate general and domain-specific material in one or several fields from one or several source languages into their target language(s), producing a 'fit for purpose' translation (6 – Translation); • translate different types of material on and for different kinds of media and target audiences, using appropriate tools and techniques (7 – Translation); • check, review, revise and evaluate their own work and that of others according to standard or work-specific quality objectives and assess the appropriateness of using tools for the work at hand (11 – Translation); • use the most relevant IT applications, including the full range of office software, and adapt rapidly to new tools and IT resources having critically assessed their relevance and the impact of change on their work practices (15 – Technology). <u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u> On completing this unit the student is able to: • translate a short literary text, selected from a given genre and author, from Russian into French, respecting the entirety of the semantic, linguistic and stylistic content; • defend through argument the translation options effected.

Evaluation methods	• Over the course of the term : formative assessment. The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshops. In case of an unjustified and repeated absence at the training sessions, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration for the June or August/September sessions of a student who has not attended at least 80% of the course. • June and August/September sessions: summative assessment The first session (June session) overall evaluation covers the student's work accomplished during the translation workshop and a home work of the same kind (abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to as well as accomplishing the required « tasks » in due time). In the event of non-delivery of the work within the required time, the student may be sanctioned, according to article 72 of the General Regulations for Studies and Examinations, the teachers being allowed to propose to the jury to oppose the registration of a student for the January session. The final evaluation of the translation workshop may be completed (50%) or replaced (100%) – in agreement with the students – by an in-situ 4-hour translation exam to be completed during the official examination session. The student will be given a text directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications. In that case, the translation exam will count for 50% or 100% of the overall rating, accordingly. In any case, the written translation work will always be completed by an oral defence organized during the exam session. The second session (August/September session) overall evaluation consists EITHER of a translation home work (abiding by the terms and specifications of the translation project he or she will be submitted to), followed by an oral defence of the translation work organized during the exam session, OR an in-situ 4-hour translation exam : in the latter case, the student will be given a text - or several small texts - directly related to the special field of study of the semester, as well as other related tasks to complete in accordance with the specifications. <i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i> <i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a personal work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating .</i> <i>Unless explicitly specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.</i> <i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i>
--------------------	---

Teaching methods	In-situ work . Dynamic workshop aiming at exchanging and confronting experiences about the different stages of the translation process : Brief introduction to the literary genre of the Russian short story. Presentation of the texts and authors to be translated (mainly, Ivan Bunin) ; analysis of the source text : identification and analysis of literary genre, of the author's specific style characteristic, of intertextuality signs ; identification and analysis of translation difficulties, identification of solution strategies, common and individual translation ; interrevision and critical discussion about translation options. Critical comparison of different translation versions of a same text (students' translations or published translations). The student's presence is requested at all in-situ training sessions of the translation workshop. Home work . 1. Preparatory work and tasks required in view of the collective in-situ work and critical analysis according to the terms and specifications of the translation project published on the e-learning platform. 2. Final version of the translation project and different tasks on an individual basis in view of the final evaluation according to the termes and specifications published on the e-learning platform. <i>The use of MT (machine translation) is strictly forbidden in any translation exercise or examination work, unless explicitly specified otherwise - where applicable - in the specific context of a post-editing exercise proposed by the teacher for teaching purposes. Similarly, the use of any software or application based on AI (artificial intelligence), such as ChatGPT, is strictly forbidden in writing and editing exercises.</i> <i>In any case, a paper to be presented or submitted as part of the course or examination session will be a personal work that reflects the student's personal skills. Unless explicitly specified otherwise, the use of generative artificial intelligence (AI) and machine translation (MT) is strictly prohibited. Any use of AI in the frame of tasks in which AI is explicitly forbidden will be automatically considered a case of cheating .</i> <i>Unless explicitly specified otherwise, the use of machine translation software or generative artificial intelligence (AI) is STRICTLY prohibited, whether in the context of practical exercises or examinations. In any case, generative artificial intelligences (AI) must be used responsibly and in accordance with the practices of academic and scientific integrity and the specifications of the exercise or examination. Scientific integrity meaning always citing all sources used, the use of AI must be mentionned in all instances. In any case, all sources used will be appropriately cited and referenced.</i> <i>Any irregularity, such as the use of machine translation (MT) programs, the writing of a paper by third parties or with the help of an AI, plagiarism, cheating by exchanging information between students or attempting to exchange information with outsiders, or by any other means. will be penalized in accordance with the University General Study and Examination Regulations (RGEE).</i>
Content	Translation of literary texts of classical literary short story type.
Bibliography	Bibliographie proposée en cours en fonction des textes à traduire (veuillez vous reporter aux informations publiées sur la page Moodle du cours).
Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		